

• LIBRO • LEGADO HISTÓRICO

Mil refranes que evocan el Aragón que dejamos atrás

El lingüista José Luis Aliaga recopila en una publicación 1.300 dichos del pasado

Marta Salguero (EFE)
Zaragoza

Más de 1.300 refranes, utilizados hace un siglo y recogidos en un manuscrito de 1902, reflejan una forma de vida del Aragón que ya se fue totalmente desconocida para las generaciones más jóvenes y una sabiduría popular que no deja ningún aspecto de la vida cotidiana sin abarcar.

Desde las labores agrícolas a las relaciones sentimentales, pasando por advertencias morales o creencias religiosas, estos refranes son una vuelta al pasado de principios del siglo XX del que ya poco queda y traslucen el cambio moral que ha experimentado la sociedad en los últimos años.

Ahora han sido recopilados en la obra *Refranes del Aragón que se fue. Fraseología popular aragonesa de tradición oral* por el profesor del Departamento de Lingüística General de la Universidad de Zaragoza José Luis Aliaga.

En total, 1.305 refranes y 350 frases y modismos que constituirían una auténtica guía para desenvolverse en la vida en el Alto Aragón oriental, en una época en la que el refranero popular, que iba pasando de generación en generación, era una de las pocas vías de conocimiento.

A través de esta tradición oral, se conoce las costumbres de la sociedad "inminentemente agrícola" de hace un siglo, no muy diferente al del resto de España, volcada en el apego a la religión y con unas relaciones de género "muy desequilibradas", con claro predominio del varón sobre la mujer, explica Aliaga en una entrevista con Efe.

Aquellos refranes que destacan los defectos físicos o mentales de las personas revelan una "escasa sensibilidad social" que hoy resultaría "inadmisible", como el que dice "Hombre, pequeño, embustero, rabiósu o bailarín", en un momento en el que la baja estatura se asociaba a una deficiencia mental.

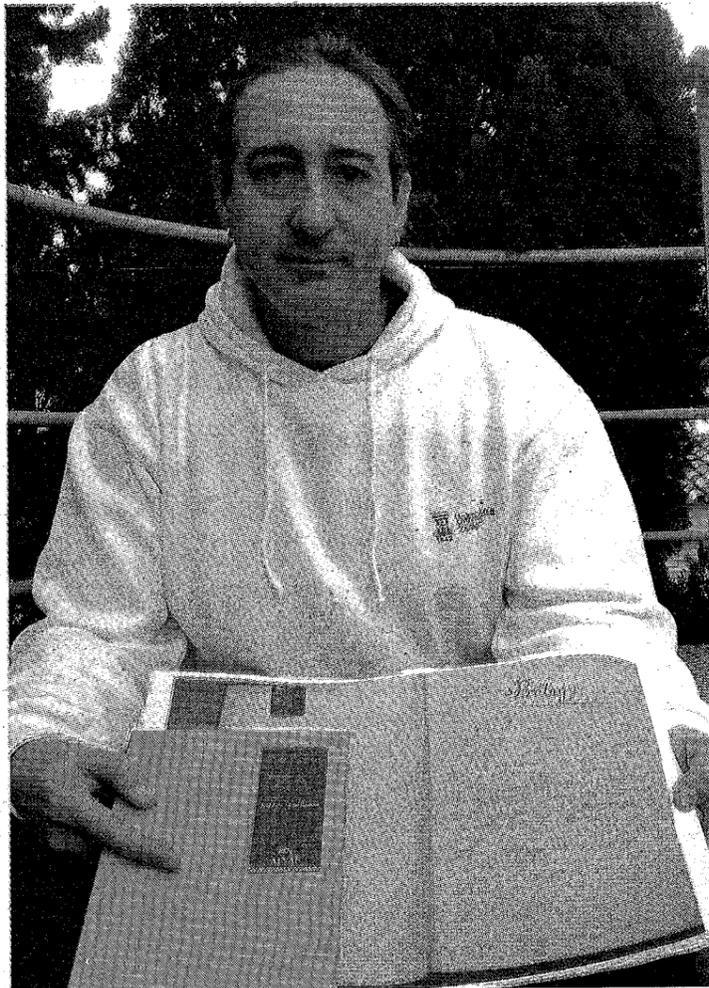
Por su parte, los relacionados con los estereotipos de género muestran el cambio de la sociedad en la consideración de la mujer, ya que algunos de ellos no serían aceptados hoy en día "ni por los menos afines al pensamiento feminista".

Por ejemplo, "Enfermedad d'estudiante, cojera de perro y lágrimas de mujer, déjalos correr", en el que se recomienda no dar valor a las manifestaciones emotivas de la mujer, o "Rica, guapa, joven y a mí me la dan, traman' hay", con el que se expresa el prejuicio hacia aquellas que pareciendo tener buenas cualidades son ofrecidas en matrimonio a personas de menor condición.

Muchos de ellos muestran el punto de vista androcéntrico que imperaba por entonces, mientras que otros hacen referencia a la meteorología o a las labores agrícolas, como "Si quiés coger pan, vino y aceite, mayo fresco y abril caliente".

Es precisamente en los refranes relacionados con la agricultura, donde se hayan algunos específicos de Aragón que hacen referencia a cultivos o ganados de la zona oriental, como "Si Guara tiene capa y Moncayo capirón, buen año para Castilla y mejor para Aragón".

"Es una imagen genuina del habla de la época, porque aque-



José Luis Aliaga, con el libro que acaba de editar. Efe / Marta Salguero

••• Los dichos hacen referencia a defectos físicos y mentales, estereotipos de género, la meteorología o las labores agrícolas ...

llos que tienen un formato popular o específicamente aragonés los transcribe como los ha oído, al igual que los que tienen un castellano estándar", puntualiza Aliaga.

Algunos de estos refranes se siguen utilizando todavía hoy en

la región, al igual que en otros puntos de España, porque no están ligados a un tiempo y lugar concreto, aunque la tradición oral, que sustentó el conocimiento de tantas generaciones, está abocada a la desaparición.

"Sin duda, la tradición oral popular está en franco retroceso, porque la información nos llega ahora por otras vías, sobre todo por la vía cibernética y audiovisual. Hay una sobresaturación de información y ya no se necesita ese conjunto de conocimiento", ha asegurado

En todo caso, y tal como dice el refrán "Si quiés oír consejas, siéntate al fuego con las viejas", algunos nietos curiosos quizá escuchan las historias de sus abuelos, pero no interiorizarán estos consejos como vía para "conducirse por la vida", como se hacía hace apenas un siglo.

El Apunte

Publicación que trae a la actualidad un manuscrito de 1902

La publicación del experto de la Universidad de Zaragoza, José Luis Aliaga, se basa en un manuscrito de principios del siglo pasado.

Además de todos los refranes que van acompañados de una glosa explicativa tan interesante como el propio refrán, escrita también por el autor del manuscrito Benito Coll, un abogado binfarense, aficionado y estudioso de la lingüística propia de Aragón. En trescientas páginas, recopiló en 1902 los refranes y frases y modismos utilizados en el Pirineo aragonés, con una perfecta caligrafía, sin ningún tachón, con la que era capaz de hacer "negritas y cursivas" con su pluma.

••• El libro es una guía del Alto Aragón oriental en una época en la que el refranero era una referencia ...

Los comerciantes de Calamocha terminan el reparto de cestas

Durante la campaña se han sorteado 41 lotes de productos agroalimentarios

Redacción
Teruel

La Asociación de comercio e industria de Calamocha ha terminado la campaña navideña de promoción de compras con el reparto de la última de las 41 cestas navideñas con productos agroalimentarios.

Alina Tibil, que realizó sus compras en Confeciones Gloria, recibió una cesta valorada en 200 euros compuesta por jamón, pa-

letilla, vinos D.O, lomos, longanizas de Aragón, patés, mermeladas caseras, chocolates de distintos sabores, turrónes caseros, y licores artesanos como licor de azafrán o retacía de guindas.

Desde el pasado 19 de diciembre, la asociación de comerciantes en colaboración con Adri Jiloca Gallocanta ha sorteado cada día 5 cestas temáticas con productos que se enmarcan dentro del proyecto "Pon Aragón en tu Mesa".



Tomas Marco, presidente de la asociación de comerciantes, y Charo Ramón, presidenta de Adri Jiloca Gallocanta